

Проблемы перевода топонимов

Давыдышева Виктория Андреевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,

Ульяновск, Россия

E-mail: viktoria.davidycheva@yandex.ru

Настоящие тезисы являются обобщением результатов диахронического анализа географических атласов и топонимических баз данных [n2, n7, n8] России, США и Великобритании – современных и периода конца 20 века. В связи с изменениями стандартов необходимо найти тенденцию в переводе топонимов и разработать универсальную методику.

Топонимами называют географические названия, которые подразделяются на классы. При переводе топонимов большую роль играет конверсия – процесс передачи элементов языка средствами другого языка. [n4] Проблема конверсии топонимов усугубляется отсутствием единого стандарта. [n5] Топонимы подразделяются на две категории – естественную географическую единицу (горы, реки, овраги и т.д.) и рукотворную единицу (города, области, названия стран и т.д.). [n3, n4]. Стратегия перевода топонима меняется в зависимости от того, к какому классу он принадлежит – так, в естественных топонимах номенклатурный термин переводится (Mount Foraker/Гора Форакер), а в микротопонимах – нет (Уолл-Стрит, а не «улица Уолл»). В этом случае название транскрибуируется и уточняется. Полный перевод топонима применяется в контексте экскурсии, так как иностранные туристы часто интересуются значением и происхождением топонима. [n3]

Что касается причин изменений топонимов в 20 веке, то в России они были часто связаны с политическими причинами. Хорошим примером этого будет северная столица (Санкт-Петербург – Петроград – Сталинград – Санкт-Петербург). Изменения в топонимике Великобритании и США могут иметь как схожую причину (Гора Мак-Кинли стала Денали), так и с необходимостью уточнения в связи с наличием такого же топонима в других частях страны, или даже в других странах (Ньюкасл/Ньюкасл-апон-Тайн).

Основным методом передачи русских топонимов является транслитерация, транскрипция используется при отсутствии эквивалентных звуков или графем (Йошкар-Ола – Yoshkar-Ola, Южно-Сахалинск – Yuzhno-Sakhalinsk). Используется адаптация, например: Воронеж – Voronezh, Нальчик – Nal'chik, дефисы сохраняются (Ростов-на-Дону – Rostov-na-Donu). В переводе наблюдается тенденция к использованию транскрипции в соединении с упрощением звуковых сочетаний (Gloucester/Глостер). Заметно, что в конверсии старых названий использовалась транслитерация (London – Лондон, Cambridge – Кембридж). В топонимах США иногда встречается калькирование (New Orleans – Новый Орлеан). Такая особенность связана с тем, что название первого города пришло в русский от французского La Nouvelle-Orléans. Калькирование топонимов французского происхождения связано с традицией перевода того времени.

При переводе русских топонимов на английский рекомендуется опускать мягкий знак либо передавать его апострофом (Stavropol', Nal'chik, Astrakhan), передавать жилящие звуки диграфами («Ж» – Zh, «Ч» – Ch, «Ш» – Sh) и разделять многосоставные топонимы дефисом (Petropavlovsk-Kamchatsky). Использовать транслитерацию, звонкость не передаётся (Благовещенск – Blagoveschensk, Екатеринбург – Yekaterinburg). Гласная е в начале слова является ётиированной и обозначает два звука и передаётся как диграф Ye.

При конверсии на русский англоязычных топонимов следует учитывать, что далеко не все топонимы США и Великобритании происходят от английского языка. Так, написание

слов кельтских групп языков значительно отличается от их произношения и появляется дилемма – либо использовать транслитерацию, что часто приводит к звуковым искажениям, но лучше выполняет адресную функцию, либо транскрипцию, что может привести к сильным различиям в написании. Также некоторые топонимы относятся к традиционным формам или экзонимам, устойчивому виду передачи топонима, несовпадающей с современной формой, принятой в языке-источнике. [n3, n4] Примеры: Deutschland – Германия, Österreich – Австрия, Hellas – Греция. Некоторые топонимы вошли в состав русского языка в искажённой, неверной передаче, например, Рим, вместо «Рома», Неаполь (а не «Наполи») и Темза (а не «Темс»). При отсутствии устоявшегося географического названия рекомендуется использовать транскрипцию с адаптацией определённых звуков. Например, можно упростить сложные сочетания согласных и гласных (Worcester – Вустер). Удвоенные согласные сохраняются, если это соответствует нормам русского языка (Dallas – Даллас). Нынешняя традиция перевода топонимов опирается на транскрипцию с адаптацией, переводчику рекомендуется воспользоваться фонетическим словарём. Для полной точности следует использовать соответствующее для региона звучание – британское для топонимов Великобритании и американское для топонимов США.

Таким образом, наиболее адекватным методом конверсии топонима является гибридный подход, сочетающий транскрипцию индивидуальной (именной) части и перевод номенклатурного элемента (река, озеро, гора и т.п.). Русские топонимы переводятся на английский с помощью транслитерации с адаптацией, при переводе англоязычных топонимов используется транскрипция с адаптацией, тогда как ранее более распространённым методом была транслитерация. Нельзя забывать, что сейчас переводчики испытывают трудности при работе с топонимами, поэтому данная работа предполагает разработку единого стандарта конверсии англоязычных и русских топонимов.

Источники и литература

- 1) Александрова Е. В. Специфика перевода русскоязычных топонимов на английский язык в сфере туризма (на примере топонимов Мурманской области) // Вестник ННГУ. 2020. No. 5. С.181-186.
- 2) Атлас Мира. Америка. М, 1979. С 93.
- 3) Барандеев А. В. История географических названий. Русская топонимия в терминах. М., 2012. С. 174.
- 4) Басик С. Н. Общая топонимика: Учебное пособие для студентов географического факультета. Минск, 2006. С 200.
- 5) Драчук И. В., Латыпова Л. Р. Специфика перевода русских топонимов на английский язык // X Международная научно-практическая конференция "Культура, наука, образование: проблемы и перспективы". 2022. С. 313-319.
- 6) GeoNames: <https://www.geonames.org>
- 7) Russia Cities by Population 2024 / World Population Review: <https://worldpopulationreview.com/cities/russia>